

星 · 歐拉姆

Sing 'OLAM

❖ 創作理念

Siwkulan 'Amis
秀姑巒阿美語
長老教會退休牧師

O kakangodoan ako a singsi ci Afan, o cecay no pahapinang to nika tadamaan no tayal niira i Pangcah. Mapa'orip ko سوال to kinafalah niira to 'orip. O cecay no pitodongan ita a ma'orip ko niira a fa^calay a dmak. Adihay ko mitilidan niira a codad, onini a misanga'an niira mirina' a codad hawi, o wacay to nika o kakalimlaan ko pasifana' to سوال no Pangcah, kalimelaan ko سوال no Kawas, to sakafana' to 'orip no tamdaw, ato awaayto ko kaka to nikafana' to codad. Mafana' to codad, matongal ko 'icel a milifet a ma'orip to ianiniay a siyakay.

這一篇傳記，表現肯定難忘的方宣教師在臺為阿美族人，留下最重要的翻譯文學與語文發展貢獻給族人，作為阿美族人很好的典範。方宣教師編寫的阿美語著作很多，她的著作是見證族語文字化的重要性，上帝的話語顯得很要緊，由此瞭解生命的內涵，還有什麼比有知識更重要的。有了書的知識，可增進競爭力，並與世代跟進不懈。





散文

O kakangodoan ako a singsi ci Afan

Adihay ko misidayan ni Afan singsi a tadamaanay a nitayalan i Pangcah

O nika lahad ni Afan a mato'as

Nai Yurupa a malinah talaAmilika ko tato'asan ni Afan. Ci Afan ato safa niira ci Mark nani mamangho a dadipot sanay cairra a malikaka, marataray itoan ko mato'asay naira, masapakoyoc ko 'orip, o no Kawas to a pidipot i cairaan a malikaka. Nasaan malalindah haca caaira, ta i Wasington to ko tada kato'asan naira malikaka.

O ngangan ni Afan to no Amilika, ci Virginia Ann Fey, ano mitahidang ko ina ciiraan, Virginia han no ina, ta ci Ann han no hanghang ciira a mitahidang, ta ikalasingi to niira ri, ci Fey han no tao ciira. O kawos no ngangan no ngasaw naira kiraan a Fey sanay.

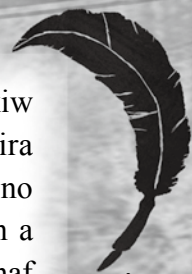
Kasofocan ni Afan a mihcaan ato niyaro' i Amilika

O kasofocan ni Afan a mihcaan, itini i saka 11 a romi'ad no saka siwa a folad no 1933 a mihcaan. Ano irayho ciira anini haw ri, alatek 82 ko mihcaan niira. O sofoc niira ri itini i Portland no Oregon.

Mingataay saca to Wasington ato Kanada haw ri, watah ko nika li^tec to kasi^enaw, koftol ko soleda, awa ko taha' a fohcal ko potal. Hanaw maolah ci Afan to dihko i Taywan a ma'orip. Papoko' ko lalood, o si^naw ko raraya'ay a romi'ad itira. O mahaenay ko kalahadan ni Afan a niyaro i Portolando.

O picodad ato tayal ni Afan

Itini i 1933 ciira a masofoc, ta mato'asto ciira, o sa'ayaway a picodadan niira a daykako haw ri, itini i Westmont College hananay, itira ci ira a pakaala to A.B. a pitilid to sakala singsi no pitilidan. Itiyaho, ira:to ko faloco' niira to sakasadakaw a tayra i roma a kanatal a mala singkiwsi, saka, mitongal haca ciira to fana' to sakacitaneng, micomod ciira toya Summer Institute of Linguistics hananay a picodadan, misarocod a mitelong a minanam to sowal no roma a finacadan no kalokitakit.



Ta, o sapitongalaw haca niira to Fangcalay Cudad a mitelong a mikingkiw haw ri, misalingtadan ciira a micomod i Padaka i Wheaton College. Itira ciira a pakaala to M.A. (Master, o safa no Hakasi) hananay a kacakat no fana', o no Fangcalay Cudad (Biblical Studies) to ko mitorenosan niira a micodad. Inian a picodadan ni Afan haw ri, o na picodadan niyaan a tadamaanay a patenakay i tahaf no hekal ci Fili Kraham. Tada marenc ci Afan to pasifana' no cifenekay a singsi i Wheaton College. Itira ci Afan a mapacekil no Kawas to sakatayniaw i Taywan.

O lalengatan no sakataynian ni Afan i Taywa

Itini i picodad niira i Wheaton College, matengilay niira ko sowal to cango'otay to mamatayal a patenakay itini i Aciya i Taywan. Matoro' no Kawas ci Afan a pafalco' to saka tayniaw i Taywan. Itiya haw ri, mitekaay to ko Ciwlo kiwkay a cifaloco' to sapifalicaw to no kalo finacadan a Fangcalay Cudad (o doedo i F. C. sato) Nawhani, caay ka fana' ko Pangcah to sowal no Holam, awaay aca ko codad no Pangcah, inian ko kalim ni Afan a tayni i Taywan. Malalicay ca Toris aci Dixson a tatos a to katayalan ni Afan, keton sa caira to sapesowal i ciAfanan, mitores ci Afan to nangatoaan ni Toris a mifalic to F. C., ato misatatekaan a pasifana' to tilid no 'Amis i kasa kiwkay.

Sarahker sa ciAfan a mapaocor a tayra i Pangcah i Madawdaw no Posong ko kahacera niira. Itiya ri, o mamiliyas ci Toris to Posong, ira ko tayal niira to mami a pakahoso a patenak to nga'ayay ratoh. Ci Toris to ko palalanay to sakafana' ni Afan to malo tosok no tatayalen i Pangcah. Ta mapadama ni Dixson aci Lako foksi ko pitekateka no tayal niira i Madawdaw.

Micomod i niyaro' no Pangcah a ma'orip

Mikilim ci Afan to malo kamaro'an a matayal. O sowal ni Dixson foksi i ciiraan, o pingata to niyaro' no Pangcah ko fa^calay, caloway a minanam to sowal naira a saan a palalan. Ta keton saci Afan a mikilim to paloma'an, itira ingata no siyataw no faso no Singko, caay ka raay to paniyaro'an no Pangcapangcahan.

Caayho ka siloway ko maan a sakadademak, o malo kakaenen haw ri, mangarodayto. Kirami, tona micomod to no Pangcah a paniyaro'an haw ri, ano o maan to ko makaenay no Pangcah, awaay ko lawa ni Afan a mitanam a maen. Kacifacidolan a folad, ra:rid sa a maen to facidol, i kafaliyosan pafelien no



散文

salikaka to tamorak ato kopir, awaayto ko 'osaw niira a maen. O kaen, o cinglawto micamolto ciira to serangaeen no Pangcah.

Mapangangan no iniyaro'ay a paka ci Afan, o pipadoedo to no Padaka a ngangan to Virginia Ann Fey saanay, ta ci Afan hato a pangangan, mala sakacaloway no Pangcah a Afan a saan patikowal i ciiraan. O no Holam a ngangan ci Fang Ming-ing. Maolah ci Afan a nikalaidang to Pangcah.

O piteka niira a matayal to no pakatiliday

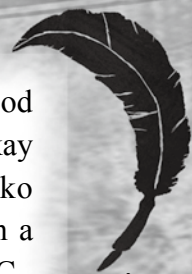
Mafana'yto ciira to nika caay ka fana' ko Pangcah to codad no Holam saka, kilim sa ciira to lalan to malo sapisifana' to Pangcah. Nao patangsolay o Lomaci ko sapisifana' niira a mikingkiw, kirami, caayay pihayda ko sifu no Taywan. Patangicay ko si-fu to no cu-in-fu-haw a codad. Ta orira a codad ko sa'ayaw a misanga'an na Afan to malo sapisifana'. Masanga' na Afan ko pihtatanam to tilid. Kalamkam a mafana' ko salikaka.

To rikorto, maaini ko foksi no Pangcah to sapifalic to tilid, o Lomaci ko fa^calay, o milecaday to no Padaka a tilid saan ko piketon, hemek sato ci Afan, nawhan ri, caloway a mitaypolayta a miparo to codad. Saka, o Lomaci ko masanga'ay a codad to pihtatanaman. Maolahay ko Pangcah a mihtatanam to Lomaci a tilid. Itini i fayfahi ato i wawa ko sa'ayaway a nipasifana'an ni Afan to tilid. Kalamkam ko Pangcah a mafana' a miasip ato nitilid.

O pisatapang niira a miteka a mifalic to Fangcalay Cudad

Masapinangayto ko malo tilid, masawadto ko po-po-mo, misatanatanam to ci Afan a mifalic to F. C. Mikilim ciira to matatodongay a malocafay a mifalic. Itini pipasifana' to tilid, kalo pifalic han niira to codad. Misanga' to tilid, misanga' to radiw, misanga' to sasa'osien a Likat, ato citing, inian ri, o sapihacecay a palalan to sakafana' no salikaka to tilid. Tada o sakacakat no fana' no finacadan ko nikafana' to tilid.

O nikiliman ni Afan a pacafayay ciiraan a misanga' to sapisifana' to tilid, ato pifalic to Fangcalay Cudad, ci Mayaw, ci Tamih, ci Sontok, ta Samohwan ko misanga'ay to Likat a sasa'osien. Ci 'Afo to niira haw ri, iray ko fenek niira a nifalic, caay kahalafin, mapaliyasay ciira nai katayalan to tilid tona ci patelac to pakafayfahiay, nana' ko fana' nira, o nika'amelas to ko mipalakodayay ciiraan.



Pakayniayto to sakatayal a pida, ci Afan sanay ko misa'icelay a mipalaspod to pakingking no nai Padakaay, caayay pakatahira ko 'icel no Pangcah a kiwkay a midama to sakatayal. O no Taywan Si-siw-ko-kay, caayay ka hacowa ko sadahof, o pipadang a cecay ko naira to sapirina' ato pasifana' to malo lalan a mifalic, mirina' ato paliwal a pacakay, ato pasifana' to sapisa'osi tonini a F. C., pakaso'linay ci Afan a milahci a pasadak to F. C., no Pangcah, ta so'linto itini to i 1997 a malahci a parina' i Koriya tonini a F. C. Maedeng 70% ko nitayalan ni Afan a mifalic tonini a F. C., ci Afan ko misanga'ay to paranaan no pifalic to F. C. O pacepo' to a milahci tonini a F. C., matoro'ay no Amis Ciwkay ci Sing 'Olam a mikerid to sapilahci a mifalic, tangasa i pipasadak tinian a F. C. alatek 40 a mihcaan ko mala'omay. Tinian a F. C., halo Tinsukiw, ato Sinyasokiw a mala'alaw a micakay.

Mapa'orip ko sowal no Pangcah tonini a tayal no Fangcalay Cudad

Mifalic to F. C., misanga' to Likat to sapitongal to fana' a misa'osi to tilid. Malahci mafalic ko cecay a cacodadan no F. C., tangsol a mirina' ta mapakilac imafana'ay to tilid a salikaka a papi sa'osi, kalo pisalof saan to caayay ka tama a pifalic, ato mararaway a tilid. Tada ci^epoc ko matiniay a tayal ni Afan singsi to saki Pangcah a finacadan.

Ira ko nifalican ni Afan singsi to cecay a kongko no Fangcalay Cudad. O nano lkilis koya a codad, toya— “The Children’s Bible in 365 Stories” (Oxford, 1985), o nifalican a ngangan noya a codad haw ri, “365 a Kakimadan no Fangcalay Cudad” (1993 a pasadak), maedeng 413 ko felih, 1000 ko pirina' a pasadak. Tada o fa^calay a sapakongko to wawa ato fofu i loma'.

Malalinah a talaTaypak ci Afan minanam to no Kwaping a sowal

Itini i 1983 malinah to ci Afan a tayra i Taypak, minanamay ciira to no Kwaping a sowal, nawhari, caayto ka tadafana' ko wawa no Pangcah to sowal no tireng, itiya kalopirakat han ni Afan a mirasit a mipa'icel ko itiniay i Tokay a salikaka. Pa'ayaw ciira to fokil no kaemangay to F. C. Tangic saan ciira to sapisifana' to salikaka. Ta, oya “365 a kakimad no Fangcalay Cudad.” ko sapisifana' nasaan. I 1993 a nifalican. Caayho ka hinihining kiyaan a fa^lohay a codad, mali'ayaw niira a itoan tona masetol no takosi ciira. Kararoman ko kacidoka niira, mipaisingan i no hitay a ising, caayho ka ha^deng ko doka no



散文

tangal a manaw-cen-tang.

Mafana' ko safa niira ci Mark to nika tata'ang ko doka no kaka ako a saan haw ri, tangsolay to ci Mark a tayni a miala ci Afanan a pakahiko a pataloma' i Wasington. Paisingan ni Mark ci Afan i safa^calay a paisingan, kirami, mangalefay ko tatiuh no tireng niira saka, mada^tem ciira i 1993. O polong no nipafelian no Kawas ciiraan a mihcaan ri, 60 a mihca. Ta 35 a mihcaan ko tayal niira itini i niyaro' no Pangcah. O maan ko 'aca no 'orip ni Afan itini i Taywan asa kita, inian a nika hater no sowal no Pangcah a mapalacodad.

O nafaloco'anto no Kawas a maemin ko sakatayni ni Afan singsi i Taywan.

O no Tapang to a sa'osi ko sakaitoanto niira a talakakarayan i ci Wamaan.

O palikaf no mangodoay ci Afanan a salikaka

- Payu: Ira ciira a taynian i loma' niyam, awaay ko masimeday a sasowalen niyam, tada o fa^calay a singsi ciira, ano ini ciira a milafin to pinapina a romi'ad, mikerid tamiyanan a miinoli, miasip to Fangcalay Cudad, malalok a paini to sowal no Kawas.
- Apong: Ci Afan singsi, o singsi ako o hanghang ako ciira, pasifana'ay ciira to sakafana' ako a midama to tayal niira, ikala kapot ciiraan kako a matongal ko fana' to no 'adingoan, miahowiday kako ciiraan.
- Suntut: Watah, tata'angay ko keter niira ano maketer kiya, kawrira, caayto katahira i kalecepan no cidal ko keter niira. Tadamaan ko fana' niira to no Kilisiya a tilid, onini a fana' niira ko sakasongila' no pifalic to Fangcalay Cudad.
- Sing: Yo malaheci ako a mitilid i Siminary, sowal sa ci Afan, tangsol han a minokay a matayal i niyaro' no niyah a patenak saan itakowan, songila'en ko pinanam to no Padaka a sowal, tangongolen ko pikingkiw to F. C., saan a pa'icel.
- 'Oping: Mafana'ay ci Afan singsi a mihinom to cidokaay ko faloco'a tamdaw, marariday a mitolon to cimacimaan a tamdaw, kalatayal han niira ko sapadama a pa'ayaw to cimacimaan a tamdaw.
- Olay: Halafinay ko safa ni ina ako ci 'Oseng a patihi a psifana' ci Afanan to no Pangcah a sowal, mahemek kako to fana' ni Afan to no Pangcah, damsabay, adaayay ciira a nengnengen ako ciira.



Dr. Li: O misanga'an niira a citing no Pangcah, o kakalimelaan a 'ariri no caciyaw, o malo sakafana' no Pangcah to serangawan ato sowal no tireng a finacadan. Mahemekay ci Li hakasi to nikatadamaan no tayal ni Afan itini i masaPangcahay.

Misanga'an ni Afan a tilid

- 1956 Pihtatanaman to Tilid no 'Amis
- 1966 O Likat ato pakatikamiay a pinanam
- 1986 Amis Dictionary
- 1993 O 'Orip no 'Amis
365 a Kakimadan no Fangcalay Cudad
- 1989 Fangcalay Cudad : 'Olic, Taneng, Loka, ato Yohani haca

難忘可敬的 Afan 宣教師

方敏英教士的祖家在歐洲，後來舉家移民到俄利根州的 Portland。

她的英文全名字是 Virginia Ann Fey，她是美國基督教協同會宣教士，她的青春年華奉獻給阿美族教會，她於 1958 年 8 月 18 日來臺，1964 年 3 月 1 日到臺東，阿美族賜予悅耳的名字是 Afan，中文名字是方敏英，她長年在臺東成功鎮 Madawdaw（靠近當時的公路局站）從事阿美語聖經編譯與推動識字工作。

1969 年工作地點搬到臺東市區，那時已經出版不少母語聖經單行本（試讀本）。後來因為工作性質變動，一方面想改變宣教策略，她要在臺北學習華語，將來繼續向著遷移到都會謀生讀書的阿美族傳道，因而在 1983 年搬遷到臺北新莊。於 1988 年某日在臺北市辦理公務之時，被計程車重撞車禍，她遍體鱗傷，又重度腦震盪，在三軍醫院治療一般時間，後來她的弟弟 Mark 把她帶回美國治療，但是回天乏術不治死亡。終在 1993 年蒙主召回天家，享年 60 歲，實為壯志未酬的宣教士。

記得，她的追思禮拜是在華盛頓州舉行，當時阿美中會中委議決委請在加拿大中部印第安地區牧會的 'Apack Song（宋榮春）牧師就近美國出席追思禮拜，我也受託以阿美語撰寫給方教士家族與親友的慰問詞與褒揚之詞，並由 'Apack 當場以英語口譯阿美族教會牧長與信徒肯定方教士在臺灣的聖經編譯與識字教育之貢獻。並且也託 'Apack 代表族人感謝美國教會兄姊過去經常為宣教士之事工經費所需擺上慷慨的奉獻與代禱。她一生專職為主服



散文

事之心志，以及奉獻生命於阿美族教會與部落的福音與文字工作之努力令人感佩難忘，僅以簡文表示對她永遠的懷念。以下是方教士簡介：

生於 1933 年 9 月 11 日美國 Portland Oregon，學程：Westmont College 教育學系畢業、SIL 語言學與翻譯研習結業、Wheaton College 聖經研究學科畢業。原屬美國基督教契約教會，臺東基督教醫院原屬美國協同會支援的教會醫院，醫院也有支援宣教士在臺生活費與聖經編譯事工經費，方教士憑著信心僅僅靠著後援會員之支持維持節儉的生活。

由於在希臘文方面已有良好的裝備，計畫從事阿美語新約聖經翻譯。她與加拿大籍在 Tao 族宣教的 Grace Wakelin 教士也認識，方教士協助過魏教士的編譯工作，她的物質生活簡單穿著也樸素。

前後約有 35 年之久。她講的阿美語非常流暢無阻。為了因應都市傳道的需要，後來也學講華語。在臺北市（1988）天氣不佳之際出門辦理公事，方教士被一部超速的計程車重撞到，車禍釀成她的致命傷。之後她的弟弟 Mark 接她回美國治療，但是因傷勢嚴重，無法挽回生命（1993）而逝，息了世上的勞苦回到愛她的天父永遠之家。

方教士在臺灣從事阿美語聖經編譯與推廣識字教育工作之夥伴：外國人：Allan、Tojesen；阿美族：Suntut、Tamih、Mayaw、'Ofad、Samuhwan、'Afu、Mayaw、Suda、Apong、'Oseng、Piyaw、Dongi、Sing……

一些阿美族教會信徒對方教士的印象

- Payu：她與我的夫人無話不說，她是個好教士，只要來她來我的家小住幾天，必定帶領我們禱告，勉勵我忠心順從上帝的話，不要偏離聖經的教導。
- Apong：我與 Afan 教士亦師亦友，她教我工作一些職能，從她那裡學到很多知識與靈修功課。
- Suntut：方教士有時會大發小姐之脾氣，不夠生氣不會到日落，她的希臘文能力與阿美語一樣棒，對我們的聖經翻譯工作相當有助益，事半功倍。
- Samuhwan：她是完美主義者，要求我的編輯（Likat「光」阿美族教會通訊）工作盡善盡美，精益求精，但是，我覺得她是拼生命做事的宣教士。
- Sing：她告訴我神學院畢業之後一定要回到自己的族群從事傳道工作，鼓勵我把阿美語與英語學好，拓展研究視野（工欲善其事，必先利其器）。



- Suda：她是真的有心為阿美族編譯聖經，我領會她的使命感與熱忱。
- 'Oping：善於鼓勵安慰受挫折的人，時常關心別人的痛苦，常常把別人的需求放在禱告裡面當作個人的功課。
- Olay：我的阿姨 'Oseng 跟方教士一起工作相當長的時間，那時我還是小學生，印象中的教士是年輕、謙卑、樸素、入境隨俗，我很好奇她這麼會講阿美語，原來我的阿姨是她的族語老師。
- Panay：她來過我們小小的 Tumay Kyokay（鹽寮）訪問，記得她用阿美語教我們羅馬拼音字母與讀經課程，她平宜近人，caay pipili' to kakaenen niyam cingra，caay kafanafana'i no niyam ko kaawato ni Afan singsi。
- 李亦園院士：她編的阿美語字典，不僅是一種珍貴的語言資料，同時也給予阿美族人瞭解他們自己的文化與語言的工具。院士肯定方教士為阿美族付出的貢獻。

主要的著作與貢獻

- 1956 Pihatanaman to Tilid no 'Amis 初級識字讀本
- 1966 O Likat「亮光」阿美族教會通訊
- 1986 阿美語字典 Amis Dictionary
- 1993 O 'Orip no 'Amis 阿美族文化
365 a Kakimadan no Fangcalay Cudad
- 1989 Fangcalay Cudad（短舊約）
還有其他如詩篇箴言、路加福音、約翰福音等若干單行本。
推動識字教育與掃盲運動者。